

①

O ma fille *étincelante et sombre* je te salue
 Toi qui ré pares, toi qui nourris, toi qui reposes
 O *silence de l'ombre*
 [...]
 Nuit tu es sainte, Nuit tu es grande, Nuit tu es belle.
 Nuit au grand manteau.
 Nuit je t'aime et je te salue et je te glorifie et tu es ma grande fille et
 ma créature.
 O belle nuit, nuit au grand manteau, ma fille au manteau étoilé⁽¹⁾

おお光輝きまた暗いわが娘よ
 おまえは癒やす者、養いまた休息を与える者
 おお暗がりの沈黙よ

[...]
 夜よ おまえは聖なる者 偉大なる者 美しい者
 偉大なマントをまとった夜よ
 夜よ おまえを愛し敬礼し栄光を与える わが偉大な娘 わが創造物よ
 おお美しい夜 偉大なマントをまとった夜
 星のちりばめられたマントをまとったわが娘よ

1) *Porche du Mystère de la deuxième vertu*, O.P., p.667-668

本文で引用するベギーの作品の出典は、以下次のように略記表示する。

Pr.I. = *Œuvres complètes en prose I*, Gallimard, Paris, 1987

Pr.II. = *Œuvres complètes en prose II*, Gallimard, Paris, 1988

Pr. III., = *Œuvres complètes en prose III*, Gallimard, Paris, 1992

O.P. = *Œuvres poétiques complètes*, Gallimard, Paris, 1975

なおパスカルのパンセの異なる版については次のように表示する。

H.=édition Havet (*Pensées de Pascal publiées dans leur texte authentique avec un commentaire suivi et une étude littéraire par Ernest Havet*, Derobry et E. Madeleine, Paris, 1852、あるいはそれに準じたédition classique, s.d., : ベギーが使用した版)

B.=l'édition Brunshvicg (*Opuscules et Pensées de Pascal*, Hachette, Paris, 1897)

L. = l'édition Lafuma (*Pensées*, Seuil, Paris, 1962)

S. = l'édition Sellier (*Pensées de Pascal*, Classique Garnier, Bordas, Paris, 1991)

1) 第一の神秘劇 = *Le Mystère de la charité de Jeanne d'Arc* (1910),

第二の神秘劇 = *Le Porche du mystère de la deuxième vertu* (1911),

第三の神秘劇 = *Le Mystère des saints Innocents* (1912)

1. 連続と断続

②

C'est la nuit qui est continue, où se trempe l'être, c'est la nuit qui fait
 un long tissu continu,
 Un tissu continu sans fin où les jours ne sont que des jours.
 Ne s'ouvrant que comme les jours.
 C'est-à-dire comme des trous, dans une étoffe où il y a des jours⁽⁷⁾.

Porche. O.P.

p. 662

連続して在るのは夜なのです。存在がその身を浸しているのは其処なのです。連続した長い織物を成しているのは夜なのです。
 終わりなく連続した織物、其処では昼は単に数々の穴をうがつもの、つまり透かしの入った布地に開けられた穴のような、個々の昼でしかないのです。

③ [...] Les jours sont des îlots et des îles

Qui percent et qui crèvent la mer.

Mais il faut bien qu'ils reposent dans la mer profonde.

[...]

Et toi nuit tu es la mer profonde

Où naviguait saint Paul, non plus ce petit lac de Tibériade.

Tous ces jours ne sont jamais que des membres

Démembrés. Ce sont les jours qui émergent, mais il faut bien qu'ils soient assis dans la pleine eau.

Dans la nuit pleine⁽¹¹⁾.

Ibid., p. 664

数ある昼は、海を突き刺し海を裂く

大小の島々

しかし、かれらは深い海のうえに 背負われていなければ居られない

[...]

でも夜よおまえは、チペリアドのちいさな湖ではなく

聖パウロが航海した、深い海そのもの

これらすべての昼は、ばらばらになった肢体でしかない

昼は水面に浮かびあがるもの、けれども昼は、水の中にどっぷりと、

夜の中にどっぷりと 据えられていなければいけない

④ Les nuits se suivent et se tiennent et pour l'enfant les nuits sont continues et elles sont le fond de son être même. C'est là qu'il retombe. Elles sont le fond même de sa vie. Elles sont son être même. La nuit est l'endroit, la nuit est l'être où il se baigne, où il se nourrit, où il se crée, où il se fait⁽³⁶⁾. *Le Puits, O.P., p. 660.*

夜夜は続き、お互いにつながり合います。子供にとって夜は連続したひとつのものであって、自分の存在自体の底であるのです。子供が落ち込んでいくのは其処なのです。いのちを支える根底そのもの、存在そのもの。夜は子供がその身を浸しその身を養いその身を創り生成する場所 - 実在なのです。

⑤ Et que l'être de Dieu retourne incessamment
Dans sa source éternelle et dans sa plénitude,
Et qu'il fait de lui-même et son accroissement
Et sa force éternelle et sa mansuétude

Et que l'être de Dieu repuisse incessamment
Dans sa source éternelle et dans sa nuit profonde,
Et qu'il fait de lui-même et son accroissement
Et le salut de l'homme et la force du monde⁽⁴⁶⁾

そして神の存在自体は絶え間なく
その永遠の源とその充満の内に再帰し
神自身とその増大が
みずからの永遠の力と柔和となつてあふれる

そして神の存在は絶え間なく
その永遠の源とその深い夜の内に汲み続け
神自身とその増大が
人間の救いと世界の力となつてあふれる

⑥ O ma fille au grand cœur je t'ai créée la première
Presque avant la première, ma fille au sein immense⁽⁵¹⁾

Innocents, O.P., p. 742
おお、心の大きなわが娘よ、わたしはおまえを最初に造つたのだ。
原初よりなお少し前に。広大無辺の懐をもつたわが娘よ。

⑦ O Nuit tu es la nuit. Et tous les jours ensemble
Ne sont jamais le jour, il ne sont jamais que des jours.
Semés. Ces jours ne sont jamais que des clartés.
Douteuses, et toi, la nuit, tu es ma grande lumière sombre⁽⁵⁹⁾.

Poche, O.P., p. 617
おお夜よ、おまえは唯一つの夜である者。しかしこれらの昼の数々を皆集めてもそれは決して、ひとつの昼にはならないのです、それはちりばめられた、数ある昼でしかないのです。これらの昼は疑わしい知識の光でしかないけれども、夜であるおまえは、わが偉大な薄暗いひかりなのです。

⑧ Nuit ô ma fille la Nuit ô ma fille silencieuse

Au puits de la Rebecca, au puits de la Samaritaine
C'est toi qui puises l'eau la plus profonde
Dans le puits le plus profond
[...]
O nuit qui panse toutes les blessures
Au puits de la Samaritaine toi qui tires du puits le plus profond
La prière la plus profonde⁽⁵⁴⁾

夜よ、わが娘夜よ、沈黙するわが娘よ。
レベカの井戸で、サマリア人の井戸で、
最も深い水を汲むのはおまえなのです。
最も深い井戸のうちから。
(...)
すべての傷に手当をする夜よ
サマリア人の井戸で、井戸の最も深く、
最も深い祈りを引き出す者よ。

⑨ O nuit, ma plus belle invention, ma création auguste entre toutes.
Ma plus belle créature. Créature de la plus grande Espérance⁽⁶⁷⁾.

Poche, O.P., p. 663.
おお夜よ、わたしの最も美しい作品、すべての創造物のうちにあつて おごそかである者
わたしの最も美しい創造物、最も大きな希望であるものよ。

(10)

O ma fille *étincelante et sombre*, je te salue
 Toi qui ré pares, toi qui nourris, toi qui reposes
O silence de l'ombre
 Un tel silence régnait avant la création de l'inquiétude
 Avant le commencement du règne de l'inquiétude.
 Un tel silence régnera, mais un silence de lumière
 Quand toute cette inquiétude sera consommée[...] (60)

~~Insautz~~ Porche, O.P., p. 667

おお光輝きました暗いわが娘よ、そうだ
 おまえは癒す者、養いまた休息を与える者
 おお暗がりの沈黙よ
 不安が産みだされる前不安の支配の
 始まる前はこのような沈黙が支配していた
 そしてすべてかかると不安が成し遂げられて終わるときには
 このような沈黙 — ただし光の沈黙が — 再び支配をとり戻す

(11)

Tout était consommé, cette incroyable aventure
 Par laquelle, moi, Dieu, j'ai les bras liés pour mon éternité.
 Cette aventure par laquelle mon Fils m'a lié les bras.
 Pour éternellement liant les bras de ma justice,
 pour éternellement déliant les bras de ma miséricorde
 Et contre ma justice inventant une justice même.
 Une justice d'amour. Une justice d'Espérance. Tout était consommé (70).

Porche O.P., p. 663

すべてが成し遂げられた この信じ難い放れ業
 このために私、神は永遠に腕を縛められた 永遠に
 私の息子が私の腕を縛めたこの放れ業
 永遠に 私の正義の腕を縛めるため
 永遠に 私の憐れみの腕を解き放つため
 そして私の正義のかわり 正義そのものをうみだすための
 愛の正義、希望の正義を。すべては成し遂げられた。

(12)

Or je le dis, dit Dieu, je ne connais rien d'aussi beau dans tout le monde
 Qu'un petit enfant qui s'endort en faisant sa prière

Sous l'aile de son ange gardien
 Et qui rit aux anges en commençant de s'endormir.
 Et qui déjà mêle tout ça ensemble et qui n'y comprend plus rien
 Et qui fourre les paroles du *Notre Père* à tort et à travers
 péle-mêle dans les paroles du *Je vous salue Marie*
 Pendant qu'un voile déjà descend sur ses paupières
 Le voile de la nuit sur son regard et sur sa voix (82)

~~Insautz~~ O.P., p. 791

だが私は言う、と神は言う、
 — 祈りながらまどろむ幼子ほど
 世の中で美しいものをわたしは知らない
 守護の天使の羽のもとで、
 そしてまどろみ始めながら天使にほほえみかけて、
 もうどのお祈りも一緒になってしまっ
 もう何もわからずに、「主のいのり」と
 「めでたし」の文句をごちゃまぜにして口ごもる幼子
 そうしている間にヴェールが、夜のヴェールが、
 まぶたの上に、まなざしの上に声のうえに降りてくるのです

(13)

O Nuit, ô ma fille la Nuit, la plus religieuse de mes filles
 La plus pieuse.
 De mes filles, de mes créatures la plus dans mes mains, la plus abandonnée
 Tu me glorifie dans le Sommeil encore plus que ton Frère le Jour ne me glorifie dans le Travail
 Car l'homme dans le travail ne me glorifie que par son travail.
 Et dans le sommeil c'est moi qui glorifie moi-même par l'abandonnement de l'homme (80).

Insautz p. 665.

おお夜よ、わが娘、夜よ、娘たちのうちで最も宗教的な、
 最も敬虔な娘よ
 娘たちのうちで創造物のうちで 最もわが手のうちにあり、
 最も委ねられてある者、
 おまえは眠りのうちに、兄弟である昼の働きが栄光となるよりも
 もっとわたしの栄光となるのだ、というのは
 働く人間はその働きによってだけわが栄光となるが
 眠りのうちに、人間がわたしに自分を委ねることによって
 わたしはみずからで自分を、栄光あるものとするのだから。

⑭ la lettre est l'esprit c'est le jour et la nuit⁽⁹⁸⁾
文字と霊、それは昼と夜

Tapiserie de Sainte Geneviève,
O.P., p. 870-871

Les bras liés par cette aventure,
Moi seul à cette minute père après tant de pères,
Moi seul je ne pouvais pas ensevelir mon fils.
C'est alors, ô nuit, que tu vins.
O ma fille chère entre toutes et je le vois encore et je verrai cela dans
mon éternité
C'est alors ô Nuit que tu vins et dans un grand linceul tu ensevelis
Le Centenier et ses hommes romains,
La Vierge et les saintes femmes,
Et cette montagne, et cette vallée, sur qui le soir descendait,
Et mon peuple d'Israël et les pécheurs et ensemble celui qui mourait,
qui était mort pour eux

Et les hommes de Joseph d'Arimatee qui déjà s'approchaient
Portant le linceul blanc⁽¹¹⁹⁾.

Parvenc., O.P., p. 669
- 670

⑮ この放れ業^{いざわざ}によって 腕^{うで}を縛^{いまし}められて
わたし独りが この時 父として あらゆる父の中でも
わたし独りが わたしの息子を埋葬することができなかった
その時 おお夜よ、おまえは来た
おおすべての娘たちのうちで もっとも愛しい者 だからわたしは今でも それ
を見、またそれをわたしの永遠のうちに 見ることだろう
その時おお夜よ、おまえは来た そして大きな白布で おまえは埋葬した
百人隊長とそのローマ兵
聖母マリアと 共に従った女性たち
そしてそのすべての上に 夕暮れが降りてきた この丘と この谷と、
わたしの民イスラエルと 罪人たち そして死に行く者、彼らのために 死んだ
その者も一緒に

そして 白布を 手にして
すでに 近づきつつあった アリマタヤのヨセフの使い達を

⑯ L'impérial débat du jour et de la nuit
Marquait dans ce silence une invisible trêve.
Et le temps suspendu, dans cet humble réduit
Découpait les contours d'une heure chaste et brève⁽¹²⁰⁾.

この沈黙のうちに 覇権をめぐる
昼と夜との戦いは ひっそりとやんでいた
そして貧しい小屋のなかでは 流れを止めた時間が
清く短い一時の輪郭を くっきりと浮き上がらせていた

⑰ Car le surnaturel est lui-même charnel
Et l'arbre de la grâce est raciné profond
Et plonge dans le sol et cherche jusqu'au fond
Et l'arbre de la race est lui-même éternel⁽⁴⁴⁾

なぜなら超自然はそれ自体受肉せるもの
そして恩寵の樹は深く根を張り
地面に飛び入り根底にまで達する
そして種族の樹はそれ自体永遠であるのだから

Ewe, O.P., p.
1041

⑱ Le chrétien ne se définit point par l'étiage, mais par la communion.
On n'est pas chrétien parce qu'on est à un certain niveau, moral,
intellectuel, spirituel même. On est chrétien parce qu'on est d'une
certaine race remontante, d'une certaine race mystique, d'une cer-
taine race spirituelle et charnelle, temporelle et éternelle, d'un certain
sang. Ce classement cardinal ne se fait point horizontalement mais
verticalement⁽⁴¹⁾. Un nouveau théologien..., Pt. II, p. 679.

キリスト者であるということが定義されるのは、最低値によってではなく交わりによってである。道徳的に知的に、あるいはまさに霊的にみて、ある一定のレベルにあるからキリスト者であるのではない。キリスト者であるのは、ある（再上昇する）霊的種族、ある（神秘的）種族、ある（霊的で受肉的な）（地上的で永遠の）種族、ある（血）をもった者に属しているからなのである。この枢要の分類は水平方向になされるのではなく垂直方向になされるのだ。

19

Il est vrai que la solidarité socialiste soit en laïcité comme la charité chrétienne est en chrétienté, non moins profonde, non moins intérieure, s'il est permis de parler ainsi, non moins entière, non moins première, non moins différente en genre, et non moins située dans un ordre propre⁽¹⁸⁾.

~~Toujours de la grippe.~~
Pr. I, p. 460
下&Lは善喜

社会主義者の連帯は世俗社会において、キリスト者の愛徳がキリスト教世界でそうであるに劣らず、深く、内的で、—そう言っているものなら—、劣らず全体的で、本源的なものであり、劣らず類において異なり、固有の秩序に位置している。

20

Rien n'est si faux que la thèse matérialiste, sinon la thèse idéaliste. [...] La synthèse des deux est dans le réel antérieure aux deux thèses⁽²³⁾.

La préparation du congrès socialiste.
Pr. I, p. 393

唯物論ほど間違っているものもなく、唯心論もまた同じである。(…) この二つのテーゼを総合するシンテーゼは、この二つに先立って在るところの實在のなか

21

La dégradation de la mystique en politique n'est-elle pas une loi commune.

[...] Tout commence en mystique et finit en politique. Tout commence par la mystique, par une mystique, par sa (propre) mystique et tout finit par de la Politique. La question, importante, [...] l'essentiel est que dans chaque ordre, dans chaque système LA MYSTIQUE NE SOIT POINT DÉVORÉE PAR LA POLITIQUE À LAQUELLE ELLE A DONNÉ NAISSANCE⁽³²⁾.

Notre jeunesse, Pr. IV, p. 20.

[...] La politique se moque de la mystique, mais c'est encore la mystique qui nourrit la politique même⁽³³⁾.

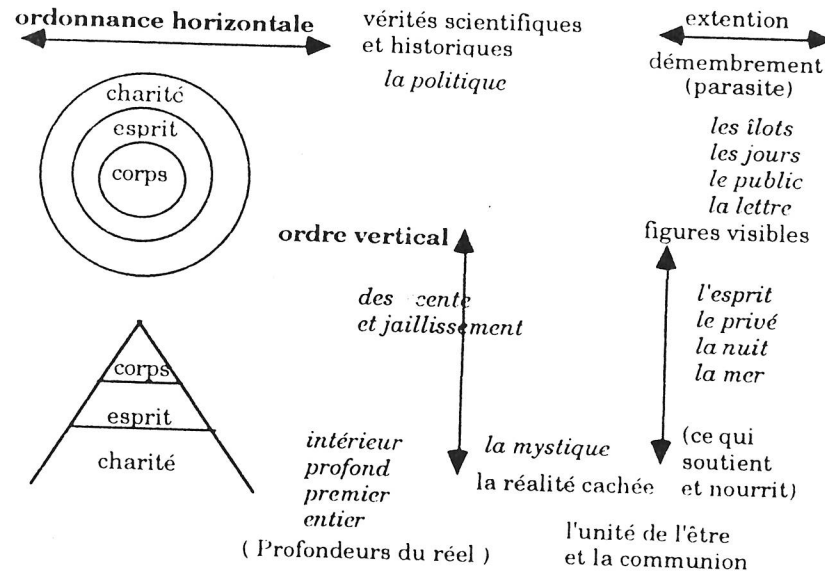
同上, p. 45

「神秘が政治に墮落するということは共通の法則ではないか。(…) すべては神秘の状態が始まり、政治の状態に終わる。すべては神秘そのもの、在るひとつの、彼固有の神秘から始まり、すべてはいくばくかの政治になって終わる。(…) 問題は、肝心なことは、それぞれの秩序において、それぞれのシステムにおいて、政治を生みだした神秘が、政治によって食い尽くされることがないようにということなのである。」

「政治は神秘を嘲笑するが、政治自身を養うのは神秘なのである。」

28

第三の秩序は他の秩序を内包する最も全体的な秩序として解釈されている。ペギーは、パスカルにとって、超自然の愛 (charité) から精神を隔てる無限に無限大である第二の距離の方が、精神から身体を隔てる第一の単に無限の距離よりも重要であった事に注意を促してから、この二つの部分がいかに不可分な関係にあるかを説明し、身体の世界が、精神の世界の内側にあつてそこに自動的に包含される閉じられた輪であるとし、愛 (charité) の世界は、二つ目の精神の世界をも身体の世界をも内包する輪であると論じている⁽²⁸⁾。すなわち第三の愛の世界は、身体や精神の世界と切り放された別個のものとしてではなく、それらを包含する、より深く、より総括的でより全体的なものとしてイメージされているのである。この3つの世界の輪を、あえて図にして、別の方向から見ると、このようになる。



拙論 - 権垣掛理

「ノギに及ぼす『愛』-表象と形而上学-」

『言語学』14, 1996年6月, p. 65
東京大学言語学研究会

De même qu'en matière de foi Péguy était descendu à ces profondeurs où la liturgie et la théologie, c'est-à-dire la vie spirituelle et la proposition spirituelle ne sont pas encore distinguées, de même et comme écrivain il est redescendu ici à ces profondeurs où l'image et l'idée sont jointes encore d'une liaison elle-même charnelle et non encore résolue⁽⁹²⁾.

L'Ève de Péguy, Fr. II, p. 1217

ベギーが信仰の分野において典礼と神学 —つまり靈的生活と靈的命題が— 未だ区別されずにいるこの深みに降下したのと同様に、彼は作家として、表象と観念とが未だ分離されずそれ自体受肉的な連繋によって結ばれたこの深みに再降下したのである。

Le cœur a son ordre ; l'esprit a le sien, qui est par principes et démonstrations. On ne prouve pas qu'on doit être aimé, en exposant d'ordre les causes de l'amour : cela serait ridicule.

Jésus-Christ, saint Paul ont l'ordre de la charité, non de l'esprit ; car ils voulaient échauffer, non instruire. Saint Augustin de même. Cet ordre consiste principalement à la digression sur chaque point qui a rapport à la fin, pour la montrer toujours⁽¹¹³⁾.

心には心の秩序がある。精神には精神の秩序があり、それは原理と論証による秩序である。愛の理由を整理立てて説明し、愛されなければならないと証明したりすれば、それはばかげたことになるだろう。

イエス＝キリスト、聖パウロの持つ秩序は、愛の秩序であり、精神の秩序ではない。聖アウグスチヌスも同様である。この秩序は主に、目的を常に示すために、目的に関連しているおのおのの点について枝葉の議論 (digression= 段階的離角移行) をすることによってなりたっている。

中心軸とは、形相的には「正確さ」の場であり、質量的には、天と地が、時間と永遠が、肉と精神が、観想と活動が、恩寵と人間の働きが、二つの外的な要因と いうのではなく、お互いに内的に必要とし、条件づけあう現実として、浸透しあう地点である。この軸の中心点は、けっして思考の総合的操作によって得られるのではなく、必ず、生活において決然と自らを賭けることによって得られるのである⁽⁹³⁾。

Hans Urs von Balthasar, *La Gloire et la Croix*,
Xavier, 1974, p. 300.

先ほどの水平、垂直方向から見た三つの秩序の図でも見たように「夜」と「昼」、「持続」と「断続」、「海」と「島々」、「私的なもの」と「公的なもの」、「神秘」と「政治」、「秩序」と「整理立て」、「作品の源泉」と「作品の外的なあらわれ」(あるいは「霊」と「文字」)、「愛、行為」と「知識」というこれらの二項関係のあいだには明らかな類似があり、それらは常に「単一の総体」と「分断された肢体」の関係でありまた「支え養う生の源泉」と「支えられ養われる寄生物」の関係であり、前者は「深く内的で全体的根源的な」実在 (le réel) であり、後者はより表面的外的不完全で二次的な表徴 (figure) である。両者の間にははっきりとした階層があるが、高次元の秩序である前者は低次元の後者を破壊することなく切り離すことなく一致のうちに内包するという特徴がある。異なった秩序間に表徴されるものと表徴するもの関係 — 超越と類比 — を見たことにおいてベギーはパスカルの忠実な弟子であるが、より深い高次元の秩序がより表面的な次元の世界を破壊することなく内包すると見た点において、このベギーのヴィジョンは、その同時代の問題意識を分かちモーリス・ブロンデルにおける「行為」と「知性」の関係⁽³⁵⁾と類似している。パスカルが存在の一致 (l'unité de l'être) — あるいは純一であること (la simplicité) — と他者とのより完全な交わり (la communion) への希求を、自己超越によってのみ可能としたのに対して、ベギーはその同じ希求の実現を内在に、自らの存在の底からの垂直的な湧出に見い出したといえるのではないだろうか。

p. 69.

35) ブロンデルはその論文「行為」(Action, 1893)における研究の目的のひとつは、「観念の哲学」を排除することもなくまたそこに留まることもなくそれを内包する「行為の哲学」によって、「主知主義」と「プラグマチズム」のあいだの闘争を仲裁することであると、し、「行為」を「知性に先行しそれを準備したその後について超えることによって知性を内包するものであり、その結果思考自体においては、客観的な表示であるというよりは内的な総合であるもの」と定義している。(A. Lalande, *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*, P.U.F., 1991 (1926), p.23, p.21) また「キリスト教の哲学的要求」において「外因主義 (extrinsétisme) とは別の見地に立つ必要」を主張し、パスカルの三つの秩序の間には「区別はあっても相互的な連帯」があるとし「対立させるだけでは十分ではない。行為自体においてふたたび結び合わせなければならない」と述べている。(Exigences philosophiques du christianisme, P.U.F., 1950, p.166, p.256) この意味でベギーの三つの秩序の解釈とブロンデルのそれとのあいだには興味深い一致がある。両者とも「肉・霊」「自然・超自然」という固定化し枯渇した対立的二元論に陥りがちだった16世紀以降の西洋キリスト教に新たな息吹を吹き込むという時代の要請に深く応える預言者の役割を

果たした点に注目